

HENAN YUJU THEATRE, COMPANY No. 2 河南省豫剧院二团

Henan clapper theatre or *yuju* (premiered 2003)
豫剧（2003年首演）



丫环不肯说出孤儿的去向，倍受折磨。

The maid is tortured to death but remains unyielding in her determination not to reveal the orphan's whereabouts.

As one of the genres in the big family of clapper theatre (the name reflecting the importance of the use of wooden clappers in its music), *yuju* has been popular since the eighteenth century. It is now mainly performed in the area of Henan and northern Anhui provinces.

The final lyrics of *Cheng Ying Saved the Orphan* are: 'He chooses to endure and stick to his faith, but not the relief of a quick death. Through all the ordeals, he shows he is a man full of noble aspiration and daring.' The play appeals to that exact precious quality in our culture.

In order to save the orphan, the guard Han Jue ended his life with a sword, Cai Feng, the maid, chose to die rather than yield and Gongsun Chujiu sacrificed his life. The leading character, Cheng Ying, not only lost his own son, but also suffered for sixteen years raising the orphan of Zhao as he had to bear people's belief that he had betrayed the Zhao clan's trust. Finally he died to save the grown-up orphan. Yet, the rescue of the orphan is not to do with revenge, but rather to demonstrate people's unyielding faith, and that justice prevails. It symbolizes the whole nation's attitude towards 'good' and 'evil'.

History allows us to voice the yearning of humanity for these qualities. Let us learn from history, and pray that the national spirit will stay with us for eternity.

-- Zhang Ping (Director)

“一诺千金重，取义轻舍生。历尽万劫眉不皱，留一腔浩然正气贯长虹。”《程婴救孤》一剧呼唤的就是中华民族的这种可贵可敬的文化和精神。

为救孤韩厥将军拔剑自刎；为救孤彩凤姑娘宁死不屈；为救孤公孙杵臼舍命捐躯。且主人公程婴不但舍去亲生儿子，十六年来还忍受着内心巨大的压力，把孤儿养育成人，最终又为护孤而死。但程婴等人“救孤”，救的不是一个复仇的种子，是通过“救孤”，用自己的血肉之躯谱写了一首不畏强权、正义战胜邪恶的美丽诗篇，是一个民族在“善”与“恶”面前的整体态度，弘扬了中国式的民族精神。

让我们借用历史来抒发对现实生活中某种形态的感愤和对历史精神的呼唤之情，呼唤着那种永不磨灭，且闪耀着崇高、伟大之光的民族精神的全面回归。

——张平（导演）



程婴向守卫韩厥明以大义，希望他让自己和孤儿共同离开王宫。

Informing the guard Han Jue of his just cause, Cheng Ying hopes that he and the orphan can leave the palace safely.



遭受将军魏绛的误解，程婴被打伤，已经知道内情的孤儿恳请养父将自己忍辱负重的经历告诉大家。

Having been misunderstood by General Wei Jiang, Cheng Ying is severely beaten. The orphan, who has just learnt his own true story, rushes in to beg his adoptive father to recount his sufferings to the public.



照片由河南省豫剧院提供
Courtesy of Henan Yuju Theatre